

Душинина Евгения Васильевна

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье исследуется вопрос о роли интерференции в обучении переводу научно-технического текста студентов технического вуза. В этой связи рассматривается понятие интерференции, ее виды. Автором анализируются примеры автоматического переноса конструкций английского языка в русскоязычный текст на занятиях по английскому языку с аспирантами Сибирского государственного университета геосистем и технологий. Обосновывается зависимость качества перевода научно-технического текста от осознания глубоких расхождений между исходным языком и языком перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 197-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.1

В статье исследуется вопрос о роли интерференции в обучении переводу научно-технического текста студентов технического вуза. В этой связи рассматривается понятие интерференции, ее виды. Автором анализируются примеры автоматического переноса конструкций английского языка в русскоязычный текст на занятиях по английскому языку с аспирантами Сибирского государственного университета геосистем и технологий. Обосновывается зависимость качества перевода научно-технического текста от осознания глубоких расхождений между исходным языком и языком перевода.

Ключевые слова и фразы: интерференция; обучение переводу; технический вуз; «ложные друзья переводчика»; интерферент; порядок слов; коммуникация; терминология.

Душинина Евгения Васильевна, к. филол. н.

*Сибирский государственный университет геосистем и технологий, г. Новосибирск
respond2005@yandex.ru*

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В современном обществе достижения научно-технического прогресса играют значительную роль. Для эффективной обработки постоянно растущего потока информации осуществляется международное взаимодействие во всех сферах жизни, в частности в научной деятельности. Поскольку существенный объем научной литературы публикуется на английском языке, то владение им как языком международного общения становится необходимым условием успешной интеграции молодого ученого в мировое научное сообщество. Это позволяет ему быть в курсе новейших разработок, знакомиться с актуальными тенденциями мировой науки. В этом большую роль играет чтение периодических научных изданий на английском языке.

Обучаясь в аспирантуре, молодые исследователи овладевают навыками профессионально-ориентированного перевода. Практика показывает, что перевод научных статей, монографий не сводится к передаче терминологии на другом языке или поиску словарных эквивалентов. При изложении содержания англоязычного научно-технического текста на родном языке аспиранты сталкиваются с трудностями, связанными с явлением языковой интерференции.

В языковедении к проблеме взаимодействия языков впервые обратились в конце XIX в. Исследуя языки и их «поведение», ученые пришли к мысли о том, что они влияют друг на друга, «контактируют» друг с другом [2]. И. А. Бодуэн де Куртенэ обратил внимание на то, что при взаимодействии языков происходит заимствование некоторых элементов, а также ослабление степени различаемости, свойственной отдельным частям языка, иначе – упрощение всей языковой системы. Позднее эта мысль была развита и уточнена Л. В. Щербой [9].

Собственно в лингвистике термин «интерференция» появился в 30-е годы XX века благодаря деятельности Пражского лингвистического кружка. Ученые заимствовали физический термин, в основе которого лежала аналогия сути двух явлений (наложение, искажение двух различных сред). Спустя примерно двадцать лет, после опубликования работы У. Вайнрайха «Языковые контакты» [3], термин «интерференция» становится распространенным в лингвистических трудах.

Современная лингвистика определяет интерференцию как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [6, с. 197].

Учеными изучаются различные аспекты интерференции – лингвистические, методические, а также психологические [4; 7; 8].

С точки зрения психологии перевод текста (устного или письменного) начинается с его восприятия. Вся коммуникативная деятельность переводчика (восприятие иноязычного текста, его перевод и дальнейшее воспроизведение содержания на другом языке) связана со сложной психической деятельностью человека. В своем исследовании психической деятельности человека В. П. Зинченко утверждает, что анализ процессов восприятия является столь сложной задачей, что, опираясь на имеющиеся в настоящее время научные данные, он может быть сведён лишь к ряду научных гипотез [5, с. 13].

Психологической основой интерференции, по мнению В. В. Алимova, является перенос некоторых элементов одного языка (языковых единиц, явлений и функций) в другой по причине их взаимодействия. При переводе известные фонетические, лексические и другие шаблоны идентифицируются с элементами переводимого текста. При недостаточной или избыточной идентификации проявляется деструктивная интерференция. Однако исследователем признается существование конструктивной интерференции, способствующей успешному решению коммуникативной задачи [1]. Следовательно, интерференцию можно рассматривать не только как отрицательное явление.

В современной лингвистике обычно различают следующие уровни языковой интерференции, возникающей в процессе межкультурной коммуникации:

- фонетическая (звуковая);
- орфографическая;
- грамматическая;

- лексическая;
- семантическая (смысловая);
- стилистическая.

Рассмотрим некоторые примеры языковой интерференции, с которыми автор столкнулся при обучении профессионально ориентированному переводу аспирантов технических специальностей в Сибирском государственном университете геосистем и технологий.

Сравнительно часто коммуникант невольно опирается на слова, звучание либо написание которых в обоих языках может быть схожим или даже одинаковым, но они имеют разные значения, и воспроизводит ошибочный вариант, например: *genuine* (*гениальный* вместо *подлинный*), *focus* (*фокус* вместо *центр*), *storage* (*сторож* вместо *хранение*), *data* (*дата* вместо *данные*) и т.д. Распознавание подобных «ложных друзей переводчика», репродукционных интерферентов (термин В. В. Алимova [Там же]), помогает избежать отрицательной интерференции.

Использование правил орфографии исходного языка в языке перевода часто приводит к орфографической интерференции в письменном переводе. Так, в английском языке существительные, обозначающие названия месяцев, дней недели, национальности и пр., принято писать с прописной буквы: *Sunday, August, German*. Вследствие этого начинающие переводчики автоматически переносят нормы исходного языка в письменной форме на язык перевода: *Воскресенье* (вместо *воскресенье*), *Март* (вместо *март*), *Немецкий* (вместо *немецкий*) и т.д.

На лексическом уровне периодически отмечается терминологическая интерференция, возникающая на базе частичной межязыковой омонимии. В результате начинающий переводчик приходит к ошибочному выводу, полагая, что перевод слова имеет одинаковый эквивалент для всех его значений. Так, в англоязычной научной статье слово *abstract*, написанное прописными буквами (*ABSTRACT*), часто употребляется в значении «аннотация», несмотря на то что оно может обозначать также и «абстрактный». Другим примером служит английское слово *master*, которое может переводиться не только как «мастер», но также «хозяин», «магистр» и т.д. Очевидно, что подобные слова являются «ложными друзьями» только для отдельных своих значений. Здесь большую роль играет контекст, который помогает избежать отрицательной интерференции.

Достаточно распространенные ошибки в русскоязычном переводе вызывает специфический порядок слов английского языка (грамматическая интерференция). Особые сложности вызывает перевод английских атрибутивных групп, число компонентов в которых может варьироваться от двух до шести. Например, словосочетание *control system* часто переводят как «контроль системы» вместо «система контроля» именно вследствие влияния русского порядка слов. Для того чтобы минимизировать интерференцию, необходимо учитывать следующее: во-первых, в атрибутивной группе основным существительным является последнее слово, а все предшествующие – его определениями: *land information system* – *земельная информационная система*; во-вторых, эквивалентом данной группы является сочетание существительных, соединённых предлогом *of*: *data management = management of data = управление данными*.

Другой контрастивной особенностью структурного оформления английского предложения является наличие формального подлежащего *it* в пассивных конструкциях, а также использование *it* в безличных предложениях. Например, предложение *It is shown that it is impossible to build a multi-purpose cadastre without fully understanding the cultural and judicial systems* следует переводить как *Показано, что невозможно создать многоцелевой кадастр без полного понимания культурной и судебной систем*.

В качестве иллюстрации конструктивной интерференции можно привести перевод интернационализмов *system analysis, credit card, Einstein's theory* и т.п. Здесь языковой опыт коммуниканта в области родного языка помогает выполнить правильный перевод.

Таким образом, эффективность преодоления интерференции зависит от профессиональной компетентности переводчика и его ответственного отношения к выполняемой задаче. Знание механизмов и уровней интерференции помогает свести до минимума проявление деструктивной интерференции и применить конструктивную интерференцию для успешного решения коммуникативных задач в рамках обучения профессионально-ориентированному переводу в техническом вузе.

Список литературы

1. Алимov В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2004. 40 с.
2. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 1. 384 с.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / сост., ред. В. Ю. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 25-60.
4. Дешериева Ю. Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита (на примере русской речи носителей английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1976. 15 с.
5. Зинченко В. П. Образ и деятельность. Воронеж: Модэк, 1997. 608 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
7. Федорова Н. П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2010. 21 с.
8. Фомиченко Л. Г. Когнитивные основы просодической интерференции: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1998. 32 с.
9. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике: в 1-ом т. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. Т. 1. 182 с.

INTERFERENCE IN TRANSLATION TRAINING IN TECHNICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

Dushinina Evgeniya Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Siberian State University of Geosystems and Technologies, Novosibirsk
respond2005@yandex.ru

The paper investigates the role of interference in teaching translation of scientific-technical texts to students of technical institutions of higher education. In this connection the notion of interference and its kinds are considered. The author analyzes the examples of the automatic translation of the English language constructions into the Russian text in English classes with graduate students of Siberian State University of Geosystems and Technologies. The article substantiates the dependence of the quality of scientific-technical text translation on the awareness of the wide differences between the source language and the target language.

Key words and phrases: interference; translation training; technical institution of higher education; “translator’s faux amis”; interferent; word order; communication; terminology.

УДК 392.1

В статье обоснована необходимость разработки методики обучения русской лексике в условиях двуязычного обучения. Презентация русской лексики в кабардинских и черкесских школах невозможна без дифференцированного подхода к словарному составу, основанного на сопоставлении лексики русского языка с лексикой кабардино-черкесского языка. Определены некоторые сходства и различия в области лексики и фразеологии сопоставляемых языков.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантические системы русского и кабардино-черкесского языков; сопоставительно-типологическое описание лексики; лексическая недифференцированность; различия и сходства; этнокультурный компонент; активизация русской лексики.

Загаштоков Айса Хусинович, д. пед. н., профессор
Гедгафова Жанна Мухамедовна
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
zagasht@mail.ru; gedgafova.zhanna@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ

Лексика русского языка всегда была предметом пристального внимания со стороны лингвистов. В многочисленных статьях, диссертациях, монографиях подробно исследованы общие и частные вопросы русской лексикологии. Русская лексика описана в десятках толковых, синонимических, переводных, фразеологических, этимологических словарей. Вместе с тем, располагая таким богатством словарей и исследований, человек, изучающий русский язык, нередко встречается с большими трудностями в области лексики и словоупотребления [2; 4].

В эпоху, когда русский язык стал языком межнационального общения, такой подход к изучению лексики оказался недостаточным для целей практического изучения русского языка в многонациональной школе. Возникла необходимость описания лексики русского языка в сопоставительном плане в учебных целях (в отличие от академического описания лексики). Такое сопоставительное изучение привело к очень важным выводам, ценным для методики обучения русскому языку в национальных школах. В процессе накопления опыта вырабатывались теоретические принципы, определившие основные направления сопоставительно-типологического изучения лексики русского языка для целей национальной школы [5; 6]. Создание научно обоснованной методики обучения русской лексике в кабардинских и черкесских школах невозможно без дифференцированного подхода к словарному составу, основанного на сопоставлении лексики русского языка, подлежащей активному усвоению, с лексикой кабардино-черкесского языка [3].

Таким образом, чтобы разработать рациональную методику обучения русской лексике в национальной школе и глубоко постичь особенности словарного состава русского языка, необходимо провести сопоставительный анализ лексических единиц русского языка и родного (кабардино-черкесского) языка обучающихся. Практическая цель сопоставительного анализа заключается в выявлении степени сходства и различия лексических единиц, определении специфических трудностей, возникающих у обучающихся русскому языку кабардинцев.

Проблема различных типов отношений между лексическими единицами двух языков является одним из существенных аспектов лингвистической типологии и сопоставительного (контрастивного) языкознания [5; 6; 7]. В лингвистической науке утвердилось мнение о том, что в лексических системах двух языков объем значения слов и их использование в речи зависят от признаков, по которым классифицируют и именуют объекты внеязыкового мира. Например, в зависимости от избираемого при наименовании признака один и тот же предмет в разных языках может иметь различную «внутреннюю форму» (мотивировку): *поезд* в русском от глагола *ездить*, *мафIэгу* в кабардино-черкесском буквально означает *огненная телега* [3, с. 59] и т.д.